

Thiên Long Đáo Không

(Re-enter the Emptiness)

Lê Huy Trứ



Ta là Như Lai chủ Tâm Bồ Đề và là thuyền trưởng của con thuyền Bát Nhã, đáo bỉ ngạn.

*“It matters not how strait the gate,
How charged with punishments the scroll.
I am the master of my fate,
I am the captain of my soul.”*

(William Ernest Henley, Echoes of Life and Death)

Không có vấn đề là làm cách nào gõ được cửa không,
Nhưng bằng cách nào để diệt luôn cái chấp Không.
Ta là Như Lai của Niết Bàn ta,
Ta là Thế Tôn của tâm thức ta.

(Lê Huy Trứ, phóng dịch)

Không vơi, không đầy!

Một thiền sư tới thăm một thiện tri thức vô danh. Trong lúc nhà thiện tri thức kính cẩn rót trà vào tách cho khách, thiền sư im lặng tham thiền. Nhà thiện tri thức chỉ rót một nửa tách trà nóng rồi ngưng, rất bình thường như những khi rót trà mời khách, và dùng hai bàn tay, trình trọng dâng chén trà mời thiền sư. Thiền sư kính cẩn nhận lấy, nhìn vào nửa tách trà rồi tâm sự, “*Ngài như nửa tách trà này.*”

Thiền sư trầm ngâm nói tiếp, “*Tôi chỉ có thể chỉ cho ngài một nửa thiền mà thôi.*”

Nhà thiện tri thức hỏi lại, “*Một nửa nào? Nửa không vơi hay nửa không đầy?*”

(Tác giả Lê Huy Trứ phóng tác từ 101 chuyện thiền: **Tách trà**, Nan-in, một thiền sư thời Minh Trị Thiên Hoàng [1868-1912,] tiếp một giáo sư đại học đến để hỏi về Thiền.)



Half full or half empty?

A Zen master went to visit an unknown sage. While the sage quietly performed a tea ceremony, the Zen master also sat tranquilly in a meditated posture. The sage poured the visitor's cup to the half, stop pouring and then respectfully offering a drink to master.

The Zen master honorably accepted. He watched the half-full cup and then blurted, "*You are like this cup of tea.*"

The Zen master continued, "*I can only show you half of Zen.*"

The sage asked, "***Which one? Half full of emptiness or half full of non-emptiness?***"

(The author, Tru Le, modified from the 101 Zen Stories - A Cup of Tea, Nan-in, a Japanese master during the Meiji era [1868-1912,] received a university professor who came to inquire about Zen.)



Tương tự như trong ý của Kinh Tiểu Bộ (Bāhiya Sutta:)

Trong cái ‘nửa không vui,’ sẽ chỉ là cái nửa không vui. Trong

cái ‘nửa không đầy,’ sẽ chỉ là cái nửa không đầy. Trong cái ấn tượng ‘không vui,’ sẽ chỉ là cái thọ tưởng ‘không vui.’ Trong cái tâm thức ‘không đầy,’ sẽ chỉ là cái tâm tưởng không đầy.

Cũng như vậy, trong cái vui, sẽ chỉ là cái vui; trong cái đầy, sẽ chỉ là cái đầy; trong cái thọ tưởng vui đầy, sẽ chỉ là cái thọ tưởng vui đầy; trong cái thức tri đầy vui, sẽ chỉ là cái thức tri vui đầy – thì không có đầy vui sở ở trong ấy, không có vui đầy trụ vào chỗ ấy.

Do vì vô sở trụ, vui đầy không là đời này, đầy vui không là đời sau, nửa không vui, nửa không đầy không là đời chặng giữa.

Hiểu được như vậy có thể giác ngộ, đoạn tận khổ đau, tức khắc được giải thoát khỏi các lậu hoặc, không còn có chấp thủ nữa, như Bāhiya Dāruciriya được đích thân Đức Phật thuyết pháp ‘đã chiến.’

Có thể đa số chúng ta nói dễ, nhưng dễ hiểu nhầm nên chưa giác ngộ, giải thoát. Chưa tức khắc chầu Tổ, chầu Phật ở cõi Tây Phương Cực Lạc như Bāhiya Dāruciriya?

